

از طرف مردم: گناه‌کار شناخته شد!

مترجم: پرنیان

توضیح مترجم: این نوشته برگردان مقاله‌ای است که در روزنامه مبارزه طبقاتی در نروژ در تاریخ

۲۰۰۶.۰۲.۰۵ در آخرین روز نشست «گردهمایی اجتماع جهانی» به چاپ رسید. پرنیان

در آملی تأثر بزرگ پارکی در پورتو آلیگر (Porto Alegre) واقع در برزیل هم‌هنگام با «گردهمایی اجتماع جهانی» دادگاه ویژه‌ای جریان داشت: دادگاهی مردمی علیه عامل بدهی‌هایی که روی دوش کشورهای رو به توسعه سنگینی می‌کند. روی نیمکت متهمین کسی نبود جز بانک‌های جهانی، شرکت‌های فراملیتی، حکومت‌های شمال، صندوق بین‌المللی پول، بانک جهانی و دیگر موسسات مالی، و خائنین وابسته به آنها در جنوب. ریاست دادگاه برعهده قاضی آفریقای جنوبی دومیسو نتسبیزا (Dumiso Ntsebeza) و دکتر س پ چاندرا سِخار (CP Chandrasekhar) از هند بود. هیئت منصفه از ده نماینده جنبش‌های اجتماعی از ده کشور مانند ساحل عاج، هائیتی، مالی، آرژانتین و چین تشکیل شده بود.

حق مردم

قضات بیش از آن چیزی که در سالن‌های دادگاه معمول است به حصار حق بیان دادند. در اطراف دادگاه با پلاکات‌ها و پرچم‌ها، قطعات فرهنگی و تفسیرهایی که با صدای بلند از سالن شنیده می‌شد، ارزش‌های یک دادگاه مردمی را تداعی می‌کرد. دادستان تعدادی از شاهدان را از بخش‌هایی که از بدهی خارجی بیش‌ترین آسیب متحمل می‌شوند، احضار کرد. بومیان، زنان، مبتلایان به هیو (HIV)، دانشجویان، کارگران، مهاجرین و فعالین اتحادیه کارگری در طول دو روز دادگاه مردمی درباره تأثیری که بدهی‌ها بر روی زندگی همین اقشار دارد، برای هزاران نفر از حاضرین از پنجاه کشور تعریف کردند. ترتیب‌دهندگان این مراسم برنامه‌ایی برای «دفاع» تهیه نکرده بودند. اما شرکت‌کنندگان در این مراسم که خیلی نگران امنیت عدالت هستند، زیاد خودشان را برای این موضوع ناراحت نکردند.

گناه‌کار

رأی هیئت منصفه که تأیید دادگاه مردمی را به دست آورد این‌طور اعلام شد: بدهی خارجی کشورهای جنوب در کنار قوانین ملی و بین‌المللی ایجاد شده، بدون این‌که جامعه مورد مشورت قرار گیرد. «این بدهی و قوانین» بدون هیچ شکی منافع اقشار بالا را به خرج اکثریت مردم تامین کرده، استقلال ملی را از بین برده، «و به همین دلیل» ناعادلانه و غیرقانونی است و نه از نظر حقوقی، نه از نظر سیاسی و نه از نظر اخلاقی هیچ مشروعیتی ندارد.

سیزده مورد مشخص جرم نام برده شد: از جمله حمایت از رژیم‌های ستم‌گر و دژخیم، رشوه‌خواری و اجرای اجباری برنامه‌های اقتصادی صاحبان مالی، که فقط به نفع سرمایه‌داران بزرگ است. دادگاه مردمی همچنین خواستار ایجاد یک «کمیسیون جهانی بدهی» شد، «تا این کمیسیون کارهای لازم» برای پژوهش و شناسایی دقیق‌تر عوامل

مشخصی که مسئول این همه رنج بدهی‌ها بر ما هستند را انجام دهد.

تمرین اخلاقی

این دادگاه را اکیسیون بدهی (Jubilee South) به‌راه انداخته است. الخاندرو بِنادانیا (Alejandro Bendana) از نیکاراگوا، رییس یک مرکز پژوهشی بین‌المللی، نماینده قبلی ساندنیست‌ها در سازمان ملل و استاد تاریخ هاروارد به روزنامه "مبارزه طبقاتی" می‌گوید: دادگاه بیشتر یک تمرین اخلاقی است تا یک امر حقوقی. اما ما آرزو داریم که این در آینده نتایج حقوقی به‌دست بیاورد. او می‌گوید که این اکیسیون بخشی از یک اکیسیون بزرگ برای درک بیشتر غیرقانونی‌بودن بدهی است. برای این اکیسیون از همه مهم‌تر، روشن کردن هرچه بیشتر این امر است که کشورهای درحال توسعه در پی آسان‌کردن شرایط باز پرداخت بدهی‌ها یا بازسازی شرایط وام نیستند، این وام‌ها اصلاً نباید بازپرداخت شوند.

– ورود به چنین بحث‌هایی به این معنی است که ما بدهی را قانونی اعلام می‌کنیم. اما حقیقت این است که مردم جنوب، صاحبان «واقعی» امکانات و پول هستند.

درخواست غرامت

باندانیا معتقد است که دلایل زیادی برای غیرقانونی بودن بدهی‌ها وجود دارد. اگر آدم حساب کند، خواهد فهمید که بدهی‌ها تاکنون چندین بار به دلیل بهره‌ها بازپرداخت شده است.

او جمع‌بندی می‌کند: «این» باج خواهی «است» که مردم را در زنجیر نگه می‌دارد. بر طبق نظر باندانیا، ادامه پرداخت بدهی، غیرقانونی است برای این‌که پرداخت بدهی با منابعی که در اصل می‌بایست برای ایجاد سطح زندگی اقتصادی و اجتماعی «مناسبی» برای مردم کشورهای روبه توسعه مصرف شود، غیر اخلاقی است. او معتقد است که مردم جنوب هم‌چنین وام‌دهندگان واقعی هستند، به دلیل جریان منابع «اعم از سرمایه و مواد خام و...» از جنوب به شمال، و آن چیزی که او به‌عنوان یک الگوی مصرف زشت درشمال مشخص می‌کند.

– الآن ما درخواست غرامت برای غارت منابع خو را داریم، یک معذرت خواهی نیم‌بند کافی نیست. من هم می‌خواهم مثل اسقف توتو در آفریقای جنوبی بگویم: اگر کسی قلم مرا می‌دزدید و سپس معذرت‌خواهی می‌کرد، آن وقت از او می‌پرسیدم: پس چرا قلم مرا به من باز نمی‌گردانی؟

Dialog

Postamt 1 / Postlagernd

04109 Leipzig / Germany

گفتگوهای زندان ویژه اینترنت

Email: dialogt@web.de

Internet: <http://www.dialogt.net>